



**INSTITUTIONEN FÖR  
SPRÅK OCH LITTERATURER**

# **KENT EN ESPAÑOL**

**Un análisis de la traducción del sueco al español de tres temas de  
la banda Kent, con el enfoque en fenómenos culturales**

**Jörgen Fhanér**

---

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt2015
Handledare:	Alejandro Urrutia
Examinator:	Andrea Castro
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Titulo: Kent en español – Un análisis de la traducción del sueco al español de tres letras de la banda Kent, con el enfoque en fenómenos culturales

Autor: Jörgen Fhanér

Abstract:

I föreliggande uppsats kommer jag att analysera översättningarna från svenska till spanska av tre av rockbandet Kents låttexter. Översättningarna är utförda av en anonym person som lägger ut sina översättningar på webbplatsen Youtube. Samma person har också skapat en sida på webbplatsen Facebook för spansktalande personer som gillar bandet. Då mitt fokus är översättning av kulturella fenomen har jag valt låttexter som på olika sätt tar sin utgångspunkt i fenomen som är mer eller mindre specifika för det svenska samhället. Texterna som analyseras är "Sverige" från skivan *Vapen och ammunition* (2002), "Mannen i den vita hatten (16 år senare)" från skivan *Du och jag döden* (2005) och "La belle époque" från skivan *Tigerdrottningen* (2014). Jag analyserar vilka strategier som har använts vid översättningen av de kulturella fenomenen, samt i vilken utsträckning budskapet i källspråket reproduceras i målspråket. Uppsatsen visar att den mest använda översättningstrategin är direkt översättning. Min analys visar också att de kulturella fenomenen i låttexterna ofta går förlorade vid översättningen. Samtidigt kan vi se att vissa kulturella uttryck fungerar väl även på målspråket, pga att de behandlar universella teman. Kulturella uttryck som utgår från samtida fenomen låter sig också översättas i högre utsträckning, genom att de ofta har en internationell kontext.

Palabras claves: letras, hispanohablante, traducción, Kent, fenómenos culturales

## Índice

1. Introducción.....	4
1.1 Objetivo.....	4
1.2 Corpus.....	5
1.2.1 La banda.....	5
1.2.2 Las canciones.....	7
1.2.3 Las traducciones.....	8
1.3 Estado de la cuestión.....	8
1.4 Teoría.....	9
1.5 Método y disposición.....	12
1.6 Motivación del estudio.....	14
2. Análisis.....	14
2.1 Análisis de los fenómenos culturales – "Sverige".....	15
2.1.1 Artefactos culturales – "Sverige".....	15
2.1.2 Tradiciones – "Sverige".....	16
2.1.3 Locuciones – "Sverige".....	16
2.1.4. Resumen – "Sverige".....	18
2.2 Análisis de los fenómenos culturales en "Mannen i den vita hatten".....	19
2.2.1 Artefactos culturales – "Mannen i den vita hatten".....	19
2.2.2. Tradiciones – "Mannen i den vita hatten".....	19
2.2.3 Locuciones – "Mannen i den vita hatten".....	20
2.2.4 Resumen – "Mannen i den vita hatten".....	22
2.3 Análisis de los fenómenos culturales en "La belle epoque".....	23
2.3.1 Artefactos culturales – "La belle epoque".....	23
2.3.2 Temas contemporáneos – "La belle epoque".....	24
2.3.3 Locuciones – "La belle epoque".....	25
2.3.4 Resumen – "La belle epoque".....	27
3. Conclusión.....	28
Bibliografía.....	30
Apéndice.....	32

# 1. Introducción

A lo largo de muchos años varios grupos musicales de Suecia han tenido un gran éxito internacional. Podemos mencionar ABBA, Roxette y Cardigans para ejemplificar con algunas de las bandas más conocidas. Dado que el sueco es un idioma con relativamente pocos hablantes, es lógico que aquellos músicos usen el inglés para llegar a una audiencia mayor; los grupos que cantan en sueco suelen limitar su popularidad a Suecia y, en el mejor de los casos, a los otros países nórdicos. A pesar de ello, existen músicos que cantan en sueco e, igualmente, consiguen un público internacional, aunque ese público sea minúsculo en comparación con los artistas mencionados más arriba. En este estudio vamos a investigar las traducciones del sueco al español de las letras del grupo Kent, hechas para dar acceso al contenido de las canciones a un público hispanohablante.

Las traducciones en cuestión han sido publicadas por una persona anónima que – bajo el seudónimo Roxadri – publica videos en el sitio web YouTube. Los videos consisten en las canciones de Kent subtituladas tanto en español como en sueco. En 2011 Roxadri también creó la comunidad *Kent en Español* en el sitio web Facebook – un lugar de encuentro para hispanohablantes que quieren discutir sobre temas relacionados con la obra del grupo. Actualmente la comunidad tiene alrededor de 500 miembros y hay videos publicados por Roxadri que han sido vistos más de 30000 veces. En cada uno de esos sitios web se encuentra una gran cantidad de comentarios que muestra estimación por el trabajo de la traductora.

## 1.1 Objetivo

El enfoque de este estudio es investigar cómo se han traducido los fenómenos culturales que se encuentran en las canciones de Kent. Como veremos en el capítulo sobre la teoría de la traducción, el factor cultural es uno de los desafíos más grandes cuando se trata de trasladar un mensaje a otro idioma. En cuanto a las letras de Kent, ellas tienen a menudo – como vamos a ver más adelante – una carácter enigmático y sugestivo, con una multitud de referencias, más o menos obscuras, a la sociedad sueca. Por eso las traducciones llamaban nuestra atención: ¿cuáles son los obstáculos – en forma de fenómenos culturales – que encuentra alguien que quiere presentar los textos de Kent a un público hispanohablante, ¿cómo hace el

traductor para superarlos? y ¿cómo ha sido el resultado? Cabe añadir que Roxadri no es una traductora profesional, ni una experta del sueco. En una comunicación personal la traductora explica que ella es una aficionada del idioma sueco que está aprendiéndolo a través del trabajo con las traducciones. (Roxadri, 2014). Será importante tener ello en cuenta cuando analicemos el trabajo de la traductora.

## **1.2 Corpus**

Hay seis textos que forman parte del corpus de nuestra investigación. Por un lado están las letras de tres canciones del grupo Kent; por otro lado las traducciones de estas letras, hechas por la traductora anónima Roxadri en los videos que publica en la página de internet YouTube. En este capítulo vamos a presentar más profundamente la banda de rock Kent. Luego presentamos las canciones que hemos elegido para nuestro análisis. Como Roxadri ha traducido muchos de los temas de Kent, discutiremos también la motivación detrás de estas elecciones. Finalmente discutiremos algunas particularidades de las traducciones hechas por Roxadri.

### **1.2.1 La banda**

La banda de rock Kent se formó en 1990 en la ciudad Eskilstuna. En aquella época el grupo llevaba el nombre Jonas och Giftet. En 1993, al tiempo que sus integrantes se mudaron a Estocolmo, cambiaron el nombre a Kent. Desde entonces Kent ha publicado 14 álbumes y se ha convertido en una de las bandas más influyentes de la escena musical de Suecia. (Kent, 2014) El grupo ha recibido homenajes en abundancia, tanto por los críticos como por su público, y es considerado una de las bandas más importantes en la historia de rock sueca (Steen, 2007: 9).

Como hemos señalado más arriba las letras de Kent tienen frecuentemente un aspecto enigmático, aunque las letras a menudo pueden ser descritas como típicamente suecas. Podemos tomar dos ejemplos que forman parte de nuestro corpus para mostrar esto. En la canción *Sverige* encontramos los versos siguientes:

Sverige, Sverige, älskade vän,  
en tiger som skäms,  
jag vet hur det känns.

La cualidad sugestiva de esta frase depende de la identificación de Suecia a un tigre avergonzado. Al mismo tiempo vemos aquí una referencia sutil al lema "En svensk tiger" creado durante la segunda guerra mundial, y que se refería a la importancia de siempre tener cuidado para no comprometer la neutralidad del país. Otro ejemplo podemos ver en el título de la canción "Mannen i den vita hatten (16 år senare)". En la letra no aparece ninguna referencia a un gorro, sin embargo resulta obvio que es un objeto importante. Para entender de cuál gorro se trata, es necesario conocer que el gorro blanco significa el *studentmössa* que todos alumnos llevan cuando terminen el secundario.

La marca sueca de la banda se nota también en formas más generales. En el ensayo *Kent's Sweden, or what a rock band can tell us about a nation* (Johansson, 2013), se argumenta que Kent es una banda que representa cualidades profundamente suecas. Esto quiere decir, según el escritor, que la música "transmite significados [*meanings*] que solamente se pueden entender en el marco de la cultura sueca" (Johansson, 2013: 43; mi traducción). Observemos que se trata del sentido transmitido tanto por la música como por las letras. Para concretizar su razonamiento, Johansson destaca seis elementos que forman parte de la tradición musical sueca, entre ellos: letras en sueco; instrumentos como violín y acordeón; un ambiente de melancolía y tonos de menor; letras que resaltan la naturaleza en formas de costa y bosque. Johansson añade:

[...] algunos de estos elementos se encuentran en la música de Kent, mientras que otros están rechazados en favor de ideas contemporáneas de lo que constituye la cultura sueca [*Swedishness*] (Johansson, 2013: 43; mi traducción).

Johansson subraya también el hecho de que Kent a menudo juega con imágenes estereotípicas de la cultura sueca. Un ejemplo de ello es la portada del álbum *Du och jag, Döden*, donde se ve un joven jugando a las cartas con un esqueleto. Aquella imagen tiene un vínculo muy claro

a la escena clásica en *El séptimo sello* de Ingmar Bergman, donde el personaje principal juega ajedrez con la muerte (Johansson, 2013: 47–48).

### 1.2.2. Las canciones

Como hemos explicado más arriba, el objetivo del presente estudio es de analizar las traducciones de Roxadri, con el enfoque en los fenómenos culturales que aparecen en las canciones de Kent. Como la discografía de Kent es muy larga, no ha sido posible analizar la obra del grupo en su totalidad; además como el enfoque de la presente investigación es los fenómenos culturales, no hubiera sido motivado de analizar canciones en las que estas cualidades no aparezcan. Mediante un examen meticuloso de las canciones de Kent, hemos elegido tres de ellas: "Sverige", "Mannen i den vita hatten (16 år senare)" y "La Belle Epoque". Según nuestro punto de vista estas tres canciones están entre las más interesantes en el repertorio de Kent, en cuanto a las referencias al contexto cultural.

- "Sverige" ("Suecia"; Anexo 1) aparece en el album *Vapen och Ammunition* de 2002. El escenario manifiesto de la canción trata de una fiesta tradicional de Suecia, o sea un *midsommarfest*. Una forma de ver el texto es como una acusación hacia la sociedad sueca, por adoptar una postura pasiva frente del sufrimiento de grupos oprimidos. En la canción se muestra una imagen de Suecia como un país cerrado y esquivo, combinado con el deseo de convertirlo a una sociedad más solidaria y hospitalaria (Johansson, 2013: 50).
- "Mannen i den vita hatten (16 år senare)" ("El hombre en el gorro blanco (16 años más tarde)"; Anexo 2) aparece en el album *Du och jag, Döden* de 2005. Aquí el escenario explícito trata de la graduación del secundario, así que la letra tiene una multitud de referencias a las formas tradicionales de celebrar ese día. Como temas centrales de la canción se puede destacar la tensión entre la vida y la muerte, y el coraje de elegir su propio camino existencial (Mattsson, 2012).
- Finalmente tenemos "La Belle Epoque" ("La Belle Époque"; anexo 3) que se encuentra en el album *Tigerdrottningen* de 2014. Esta letra podría describirse como

una enumeración de temas problemáticos en la sociedad sueca contemporánea. Aparecen por ejemplo asuntos como la xenofobia, el ciberacoso y la exportación de armas. El *yo* poético se identifica con todos estos temas, como para mostrar que cada uno somos responsables de lo que sucede en nuestra sociedad. El título, "La Belle Epoque", hace referencia al período que procedía a la Primera Guerra Mundial. La letra muestra una imagen de la Suecia contemporánea a la luz de la historia, como para decir: ya ha pasado, y ahora está pasando otra vez. (Sandin, 2014)

### **1.2.3 Las traducciones**

Como ya hemos mencionado la persona detrás del alias Roxadri, no es una traductora profesional, sino una aficionada del idioma y la cultura sueca. Aunque sus traducciones, según nuestro punto de vista, para nada carecen de cualidades poéticas, sostenemos que el primero objetivo de estos textos no es realizar versiones de las letras que sean de igual valor, poéticamente, que las letras originales. La ambición es más de dar acceso al público hispanohablante del contenido de las letras en sueco. Esta ambición se muestra en varias formas. Por ejemplo, en las traducciones se usan a menudo notas a pie de la página, para discutir con el lector las varias alternativas que hay para traducir una palabra y explicar por qué la traductora ha optado por una alternativa o otra. Esta forma de entrar en diálogo con el lector caracteriza el trabajo de la traductora y lo separa de la gran mayoría de traducciones de textos poéticos o literarios.

### **1.3 Estado de la cuestión**

Según nuestras investigaciones no hay nada escrito anteriormente sobre las traducciones de Roxadri. De hecho ha sido una tarea difícil encontrar literatura sobre traducciones de letras del sueco al español. Existen varios músicos suecos cuyas letras han sido traducidas al español, como por ejemplo Evert Taube (Taube, 2014) y Björn Afzelius (Rios, 2014). Sin embargo no hemos encontrado mucha literatura sobre los problemas que surgen en la traducción de aquellas letras.

En el caso de Evert Taube, hemos encontrado un análisis profundo sobre la traducción de la canción *Calle Schewens Vals* del sueco al inglés. En este análisis, escrito por Sölve Ohlander, catedrático de inglés en la Universidad de Gotemburgo, se destaca que las traducciones a menudo sufren de una pérdida de ritmo y matices. Por ejemplo, en el caso de Taube, un matiz importante que se pierde es lo que el investigador literario David Anthin ha sintetizado en la frase "el sueño del verano sueco". Cuando se trata de expresar aquel tipo de conceptos culturales, una traducción siempre será más o menos deficiente. (Ohlander, 2011: 223; mi traducción).

Ohlander muestra también como la fidelidad hacia el texto fuente – p.ej. en la elección de conservar los nombres suecos – por un lado ayuda para establecer un contexto sueco; pero por otro lado tiene por consecuencia una exotización del texto que no existía en el original. (Ohlander, 2011: 224-225) El investigador subraya que también hay dificultades cuando se trata de aspectos más concretos de la cultura. En el caso de Taube hay el ejemplo "kaffe med kron", lo que en inglés se ha traducido por "coffe with rum", una elección curiosa, según el juicio del Ohlander. La conclusión del investigador es que muchos de los matices se pierden en la traducción inglesa de la canción. (Ohlander, 2011: 225). En la defensa del traductor, Ohlander señala que, en el repertorio de Taube, *Calle Schewens Vals* es sin duda uno de las temas más complicadas de traducir, a causa de su fuerte vínculo a la cultura fuente. En otras coplas, como por ejemplo *Fritiof och Carmencita* o *Så skimrande var aldrig havet*, no hay la misma distancia cultural. Deberían por consecuencia sufrir menos daño en el proceso de la traducción. (Ohlander, 2011: 227)

## **1.4 Teoría**

En este capítulo vamos a dirigir nuestra atención a las teorías de traducción. Como se trata en nuestra investigación de una traductora que no tiene conocimiento profundo del idioma sueco, vamos a reflexionar sobre esta circunstancia. Luego nos focalizaremos en las preguntas que surgen cuando se trata de la traducción de poesía. Finalmente discutimos algunas teorías que tienen por objetivo evaluar la calidad de varios tipos de traducciones.

Según Newmark, el acto de traducir puede definirse como “el intento de reemplazar un mensaje y/o oración escrito en un idioma con el mismo mensaje y/o oración en un otro idioma.” (Newmark, 1981: 7, mi trad.) Sin embargo, una traducción nunca puede ser más que una aproximación, siempre hay una deformación del contenido. Las razones para esto son varias, explica Newmark (1981: 7-8). Tomamos algunos ejemplos:

- Hay la deformación que aparece cuando el texto trata de fenómenos fuertemente vinculados con temas particulares del idioma fuente. La traducción de conceptos que se relacionan a una cultura extranjera nunca pueden ser exactos, dado que el contexto carece en el idioma meta.
- Segundo, tenemos la deformación que depende de hechos lingüísticos. Cada idioma tiene su propia estructura lexical y gramática, también tiene su propia sistema de sonido y asociaciones entre las palabras. A veces hay concordia entre dos idiomas en cuanto a estos sistemas, pero a menudo no coinciden.
- Tercero, está la deformación que depende del elemento subjetivo del lado del traductor. Antes de cada traducción está la interpretación. Por consecuencia, la traducción siempre será influida por la personalidad del traductor, por su manera de entender el contenido en su totalidad y evaluar las diferentes partes.

Por otro lado, Berenguer subraya que la competencia cultural es una de las "subcompetencias" indispensables para un traductor. La escritora muestra como el texto en su nivel lexical, morfosintáctico y textual está impregnado de su marca cultural. (Berenguer, 1998: 121) No obstante, cabe recordar que también existen factores que pueden facilitar el asunto del traductor. Un factor importante es lo que se llama *zona común* (en inglés *commun ground*), o sea un contexto cultural compartido entre el idioma fuente y el idioma meta. (Svane, 2002: 92)

En relación con la traducción de poemas podemos observar que los obstáculos destacados por Newmark, más arriba, son altamente presentes. Más aun, en esta situación, el traductor se enfrenta a dificultades que no son tan presentes cuando se trata de otros textos. En la

traducción poética, a menudo hay que tener en cuenta factores como el ritmo, los juegos de palabras y la densidad de la forma. (Newmark, 1988: 126) Hay voces que opinan que ni siquiera se debería traducir poemas, porque nunca se puede hacer de una manera satisfactoria. El poeta estadounidense Robert Frost ha resumido ese pensamiento en una frase celebre: “La poesía es lo que se pierde en la traducción.” (Robinson, 2010: 23, mi trad.) No obstante hay también argumentos para lo contrario: existe la opinión de que los poemas son muy aptos para ser traducidos, dado que a menudo tratan de situaciones esencialmente humanas. Hay traducciones que nacen con la misma fuerza y necesidad que un poema original. (Robinson, 2010: 95)

Otro aspecto importante dentro de la traducción son los preconocimientos necesarios para hacerse traductor. Berenguer razona que la competencia lingüística y cultural son factores indispensables para un traductor (Berenguer, 1998: 120). Robinson, por su lado, argumenta que la única cosa indispensable para alguien que quiere hacerse traductor es la aptitud de aprender. También añade: "Una de las cosas que uno tal vez tenga que aprender es el idioma." En este contexto Robinson menciona la poeta estadounidense Elizabeth Bishop que aprendía portugués a través de la traducción de un obra brasileño (Robinson, 2010: 85; mi traducción).

En cuanto a la evaluación de una traducción, hay varios modelos que intentan investigar la cualidad de un texto traducido. Aquí mencionamos dos de ellos que nos parecen particularmente interesantes con respecto al tema de nuestra tesina. En el modelo de Nida y Taber, presentado por Ingo, tenemos la dicotomía entre *equivalencia dinámica* y *equivalencia formal*; una traducción lograda se caracteriza de un alto grado de equivalencia dinámica, o sea que el efecto que tenga el texto traducido sobre el lector sea igual como en el caso del texto original. (Ingo, 1991: 241)

El modelo de Reiss – también presentado por Ingo – argumenta para la importancia de definir de qué tipo de texto se trata, antes de hacer una evaluación de la traducción. Reiss hace una distinción entre cuatro tipos de textos: *informativos*, *expresivos*, *operativos* y *audio-mediales*. El propósito de un texto informativo es comunicar el idéntico *mensaje* como en el texto fuente; el texto expresivo tiene por meta despertar la misma especie de *emociones*, en un contexto cultural diferente, como en el caso del texto fuente; la traducción de un texto

expresivo tiene la ambición de influir *los actos* de los lectores en la misma manera que en el idioma fuente; finalmente, el gran desafío en la traducción de un texto audio-medial – como letras – es de usar los valores *estéticos* del idioma meta para caber en la forma auditiva. (Ingo, 1991: 242)

## 1.5 Método y disposición

Como ya adelantamos vamos a analizar los textos de las tres canciones – *Sverige, Mannen i den vita hatten (16 år senare)* y *La Belle Epoque* – con el enfoque en fenómenos que están vinculados a la cultura. Después de una investigación minuciosa de los fenómenos culturales que aparecen en las letras, hemos categorizado estos fenómenos en la manera siguiente:

- *Artefactos culturales.* En esta categoría encontramos objetos físicos que tienen un valor simbólico en la cultura fuente. Podemos tomar como ejemplo el gorro blanco que llevan los alumnos en Suecia, el día de graduación del secundario.
- *Tradiciones.* Aquí tenemos las costumbres que son importantes para una cultura. En el caso de la cultura sueca está p. ej. la celebración de *midsommarrafton*.
- *Temas contemporáneos* – En esta categoría caben asuntos que tienen una importancia actual en la sociedad fuente. Como ejemplo podemos destacar el interés de la Suecia contemporánea por el concurso musical *Melodifestivalen*.
- *Locuciones.* En la última categoría encontramos fenómenos de lengua, como expresiones y juegos de palabras. Podemos dar como ejemplo, el refrán sueco muy conocido *Lagom är bäst*.

Clasificaremos entonces los fenómenos culturales que se encuentran en las tres letras, según la categorización de más arriba, y en cada caso analizaremos cuál estrategia se ha usado para trasladar el fenómeno al idioma español. Para este propósito utilizaremos como punto de partida el modelo de Svane (2002: 96-98), en el cual se encuentran siete estrategias para transmitir un mensaje entre dos idiomas. Hemos elegido el modelo de Svane porque nos parece viable para analizar las estrategias usadas por Roxadri, en cuanto a las traducciones de fenómenos culturales. Las estrategias son las siguientes:

- *Reproducción directa.* En este tipo de traducción se utiliza exactamente la misma palabra como en el idioma meta. Por ejemplo, *Sergels Torg* sería llamado lo mismo en la traducción.
- *Traducción directa.* La palabra se traduce literalmente. Por ejemplo, *Midsommarfest* sería traducido con *Fiesta de medio verano*. Esta estrategia se usa frecuentemente con un comentario explicativo. Este tipo de traducción suele ser bastante fácil de entender, aunque a veces suene raro en el idioma meta.
- *Traducción con equivalente aprobado.* Por ejemplo: para traducir *USA* del sueco al español se usaría el equivalente aprobado *EEUU*. Esta estrategia tiene muchas ventajas, pero frecuentemente no existe un equivalente en el idioma meta.
- *Adaptación al idioma meta.* En lugar de hacer una traducción literal se usa un equivalente en el idioma meta. El ejemplo *midsommar* sería en este caso traducido con *noche de San Juan*.
- *Paráfrasis.* Significa que el traductor busca una palabra en el idioma meta que se parece a la palabra del idioma fuente con respecto al sentimiento que se quiere transmitir. Por ejemplo, una bebida social como *kaffe* en Escandinavia podría en el Cono Sur ser remplazado por *mate*.
- *Omisión.* El traductor omite algo en el texto original. Por ejemplo, en lugar de *Nya Ullevi* diría solamente *el arena deportivo*.
- *Adición.* Se añade un pedazo de información que no existe en el texto original. Por ejemplo se traduciría *Nya Ullevi* con *el arena deportivo Nya Ullevi*.

Nuestro uso del modelo de Svane no significa que no sea posible ejecutar la investigación de otras maneras. Por ejemplo con un estudio comparativo donde se analizarían varias traducciones de semejantes fenómenos culturales. Hemos elegido este método, teniendo en cuenta que hubiera sido posible realizar la investigación de otras maneras y tal vez con

resultados diferentes. La elección del modelo de Svane de basa en la suposición que este modelo será útil para ayudarnos analizar los traducciones de los fenómenos culturales.

## **1.6 Motivación del estudio**

Según muchos expertos de música Kent es una de las bandas más importantes de Suecia. (Steen, 2007: 7) Las letras del cantante Joakim Berg han sido el objeto de mucha atención. Por ejemplo, en 2014 el cantante recibió una medalla del rey sueco por su contribución a la música popular en Suecia (TT 2014-01-28).

También, como hemos señalado más arriba, hay un numero de personas que sigue y valora el trabajo de Roxadri. La importancia que tiene la banda Kent en la cultura sueca, combinada con el interés que existe por el proyecto de Roxadri demuestra, según nosotros, que hay una motivación de investigar las traducciones.

En una forma más general opinamos que, dado el hecho de que los fenómenos culturales son uno de los obstáculos más grandes cuando se trata de desplazar un mensaje entre culturas diferentes, siempre hay un interés de analizar y discutir este tipo de transición.

## **2. Análisis**

En el presente capítulo presentaremos el análisis de nuestro corpus. Miraremos cada canción separadamente con el propósito de investigar cuáles son los desafíos en términos de fenómenos culturales que aparecen en cada canción, cuáles son las estrategias que utiliza la traductora para llevar a cabo la traslación al idioma meta, y cuál ha sido el resultado de cada traducción.

## 2.1 Análisis de los fenómenos culturales – "Sverige"

Como hemos explicado en la introducción, la canción "Sverige" se concentra alrededor de la fiesta tradicional que se llama *midsommarfest*. Algunos temas que destacan en esta canción tratan sobre la importancia de la solidaridad y la autocrítica cultural.

### 2.1.1 Artefactos culturales – "Sverige"

El primero caso de un artefacto cultural se encuentra en la estrofa siguiente:

(1) Duka din veranda till fest

En la traducción se ha optado por una reproducción directa, así que la estrofa en español se ve:

(2) Preparas tu veranda para una fiesta

Aunque esa palabra también existe en el vocabulario español, la traductora ha añadido una nota al pie de la página donde se explica que una veranda es "un porche techado abierto". Es probable que la imagen de preparar un veranda para una fiesta, suene curioso para un hispanohablante; sin embargo un argumento para usar la estrategia de reproducción directa puede ser, precisamente, de conservar un ambiente exótico en la traducción. (Ohlander, 2011: 225)

Luego encontramos dos artefactos culturales en esta estrofa:

(3) Vi skålar för en midsommar till/  
Färskpotatis och sill/  
Som om tiden stått still

En lugar de buscar palabras de cambio en el idioma meta, la traductora ha elegido usar la estrategia de traducción directa de ambas palabras:

(4) Brindamos por un San Juan más/  
Patatas tempranas y arenque/  
Como si el tiempo se hubiera detenido

En una nota al pie de la página hay una explicación del significado cultural que tienen estos platos en la sociedad sueca. Explica que se trata de platos que son frecuentes en fiestas tradicionales.

### 2.1.2 Tradiciones – "Sverige"

Ya vimos en la estrofa aquí arriba la referencia a la fiesta de la que se trata en la canción:

(5) Vi skålar för en midsommar till

La traducción se ve entonces:

(6) Brindamos por un San Juan más

En este caso la traductora ha hecho una adaptación al idioma meta. A parte de la traducción de la letra hay también, en una nota al pie de la página, una explicación larga sobre las características de la fiesta *midsommar*. Aquí se encuentra también esta frase: "En el fondo del alma del pueblo sueco todos coinciden en cómo debe ser la fiesta de San Juan y cómo debe transcurrir." Aquí podemos ver la conciencia de la traductora de la dificultad que a menudo existe para alguien con una perspectiva de afuera, de totalmente abrazar un concepto cultural del idioma fuente. Recordamos el obstáculo de la traducción, señalado entre otros por Newmark, donde la deformación textual depende de fenómenos fuertemente vinculados con la cultura fuente. (Newmark, 1981: 7)

### 2.1.3 Locuciones – "Sverige"

En el inicio de la canción tenemos esta estrofa:

(7) Sverige, Sverige, älskade vän/

En tiger som skäms

En este caso tenemos una alusión semi escondida a la expresión "En svensk tiger". Como ya hemos visto, era un lema que formaba parte de la propaganda del estado sueco durante la Segunda Guerra Mundial. La meta era recordar a la población sueca nunca decir nada que pudiera arriesgar la neutralidad del país. La palabra sueca "tiger" significa tanto el animal tigre como el verbo "tiga". Entonces, la expresión significa a la vez "un tigre sueco" y "un sueco se calla". Esta paronomasia está perdida en la traducción directa:

(8) Suecia, Suecia, querida amiga/

Un tigre avergonzado

Como mucho del debate de la posguerra en Suecia ha girado alrededor de la pasividad sueca frente a los nazis, no es difícil de entender el avergonzamiento del tigre sueco. Para alguien que no tenga esa referencia, sin embargo, la imagen debe resultar incomprensible y surrealista. No hay ninguna explicación sobre el trasfondo cultural de la estrofa, así que es probable que la traductora no lo conozca.

Luego tenemos la locución siguiente:

(9) Duka din veranda till fest/

För en långväga gäst/

I landet lagom är bäst

En la traducción la estrofa se ve así:

(10) Preparas tu veranda para una fiesta/

En honor a un invitado de muy lejos/

En la tierra donde lo modesto es lo mejor

Como en el caso con "en svensk tiger", parece que la traductora no tiene consciencia de que "lagom är bäst" es un refrán sueco. Por consecuencia desconoce el tono autocrítico cultural e irónico que se puede entender en el dicho. En una nota al pie de la página la traductora desarrolla su interpretación de la estrofa: "[...] es un país donde las personas son sencillas y se conforman con lo que tienen en el buen sentido de la palabra [...]." Como muestra Johansson en el ensayo mencionado más arriba, la Suecia que aparece en la obra de Kent a menudo adopta una actitud de rechazo hacia los que no se adaptan al colectivo social. (Johansson, 2013: 47) La forma de Roxadri de traducir y explicar la palabra "lagom" se podría describir como estereotípico e idílico; excluye la posible interpretación de un país donde está mal visto intentar de sobresalir la norma.

#### **2.1.4. Resumen – "Sverige"**

En esta canción encontramos una versión del "sueño del verano sueco", del que hablamos en la introducción – una idea arquetípica de la cultura sueca y tan difícil de expresar en otras lenguas. (Ohlander, 2011: 222-223) Por consecuencia, es evidente que aquí hay muchos desafíos para un traductor.

Podemos observar que la estrategia más usada por la traductora es la traducción directa. Cuando se trata de la traducción de fenómenos como artefactos culturales y tradiciones, nos parece que la estrategia de la traductora es relativamente provechosa. No obstante, cuando se trata de la categoría de las locuciones, nuestro análisis muestra que hay valores importantes que se pierden totalmente. Las notas al pie de la página ayudan la transición entre idiomas, pero todavía hay muchos matices que se pierden en la traducción. La imagen de una fiesta de San Juan que toma lugar en una veranda, resulta indudablemente extraña para el lector hispanohablante. Por no mencionar la imagen de Suecia como un tigre avergonzado. Según Nida y Taber una buena traducción se caracteriza de una elaboración del contenido para que la traducción cause el mismo efecto como el texto original. (Ingo, 1991: 241) Claramente no es el caso aquí. Desde la perspectiva de Reiss podemos calificar el texto como expresivo, como la idea principal de la traductora no es de transmitir las cualidades audio-mediales al público hispanohablante. (Ingo, 1991: 242) Tampoco en esta perspectiva, la traducción alcanza la meta de la traducción.

Hace falta añadir, sin embargo, que *Sverige* no sería una canción fácil de traducir, tampoco para un traductor profesional. Aquí tenemos la misma relación entre la letra y la cultura fuente como en el caso de *Calle Schewens Vals* de Evert Taube (véase más arriba, p. 5-6); la canción está tan impregnada de referencias a la cultura fuente que lograr hacer una equivalencia dinámico probablemente no sería posible.

## **2.2 Analisis de los fenomenos culturales en "Mannen i den vita hatten (16 år senare)"**

Esta parte de nuestro corpus trata de la canción "Mannen i den vita hatten (16 år senare)". Recordamos que el escenario principal de esta letra se centra alrededor de la graduación del secundario. Temas importantes que uno puede ver en la canción son la importancia de elegir su propio camino y la tensión entre la vida y la muerte.

### **2.2.1 Artefactos culturales – "Mannen i den vita hatten (16 år senare)"**

Nunca se dice explícitamente en la letra que se trata de la graduación del secundario; para entenderlo es importante que uno sepa decodificar el artefacto que aparece en el título:

(11) Mannen i den vita hatten

En la versión española tenemos la traducción directa:

(12) El hombre del gorro blanco

En la traducción la significancia cultural se ha perdido. Por consecuencia, la traductora ha añadido una larga nota al pie de la página con una explicación exhaustiva sobre el significado del gorro en el contexto de la canción.

### **2.2.2. Tradiciones – "Mannen i den vita hatten (16 år senare)"**

En el primero verso encontramos la estrofa siguiente:

(13) Och du och jag håller andan/  
och håller händer i språnget

En la traducción se dice:

(14) Y tú y yo contenemos la respiración/  
y nos tomamos de la mano al saltar.

Esta traducción directa está acompañada con una interpretación de la traductora, donde ella hace la conexión entre el acto de tomar las manos y el "brinco que hacen los estudiantes al graduarse cuando tiran al aire los birretes de graduación".

### **2.2.3 Locuciones – "Mannen i den vita hatten (16 år senare)"**

La primera locución que encontramos en la letra, es la siguiente:

(15) Men älskling vi var alla en gång små

Y la traducción:

(16) Pero amor, todos fuimos niños alguna vez

Originalmente es un dicho que viene del artista Povel Ramel (1922 – 2007), uno de los músicos más importante de la tradición de coplas en Suecia (Brolinson & Larsen, 2004: 58 – 59). Una de sus canciones se titula precisamente *Alla har vi varit små*. Berenguer escribe al respecto de la intertextualidad:

Un fenómeno especialmente interesante es el de las referencias intertextuales. Se trata de alusiones a textos anteriores que forman parte de un corpus textual más amplio, con las que se pretende activar los sistemas de conocimientos y creencias del lector. (Berenguer, 1998:125)

Sin embargo, como en este caso se trata de un hecho universal, opinamos que debería ser posible entender la frase en su totalidad en la lengua meta, aunque uno no tenga el contexto intertextual. Luego en la letra tenemos un juego con la expresión en la estrofa: "Vi ska alla en gång dö." Otra vez hay un factor de generalidad que facilita la traslación. Uno de los argumentos que expone Robinsón (2010: 95) en favor de la traducción de poesía es precisamente que este género a menudo trata de temas universales. Aquí tenemos un buen ejemplo de ello.

Luego encontramos esta estrofa:

(17) Jag kastar stenar i mitt glashus/  
Jag kastar pil i min kuvös

En la versión española:

(18) Lanzo piedras en mi casa de cristal/  
Lanzo flechas a mi incubadora

La traducción directa nos parece pertinente, pero la traductora añade también que "no sé muy bien qué quiso decir [Joakim Berg] con esta frase". Debe ser difícil de entender esta oración si uno no tiene como referencia el proverbio sueco: "Man ska inte kasta sten i glashus", lo cual significa que uno no debe quejarse a alguien de cosas que uno mismo hace. También existe una expresión que quiere decir la misma cosa, pero de una manera hiperbólica: "Man ska inte kasta pil i kuvös". La actitud inconsecuente del yo poético es difícil de comprender sin la conciencia de aquellos dichos.

Finalmente tenemos los juegos de palabra siguientes:

(19) Och jag är livrädd för att leva/  
Och jag är dödsrädd för att dö

En este caso, la traductora ha optado por:

(20) Y vivo con miedo de vivir/

Y muero de miedo por morir

En una nota al pie de la página, la traductora discute el juego de expresiones que se pierde en la traducción: "[...] suene como el juego así literal sería: "Estoy 'vivo de miedo' por vivir y estoy 'muerto de miedo' por morir", pero en realidad ambas palabras 'livrädd' y 'dödsrädd' serían como expresar 'estoy aterrorizado de', 'siento o tengo miedo de'."

#### **2.2.4 Resumen – "Mannen i den vita hatten (16 år senare)"**

En esta letra nos encontramos de nuevo enfrente de una imagen arquetípica de la cultura sueca, o sea el de *studentavslutning*. El análisis muestra que la única estrategia utilizada en este caso era la traducción directa. Como en el caso de "Sverige" la traducción está combinada con un sistema desarrollado de notas al pie de la página. Otra vez la categoría que crea más problemas para la traductora es la que trata de locuciones, mientras que las categorías artefactos y tradiciones causan menos dificultades.

No obstante, en contraste con la letra de "Sverige", nos parece que la traducción de los fenómenos culturales aquí presentes no han causado tantos problemas. La idea central de la canción toca a temas existenciales, lo que tiene por consecuencia que la competencia cultural no es de la misma importancia que en el caso de "Sverige". Es interesante notar que hay locuciones con raíces sólidas en la cultura fuente que fácilmente pueden hacer la transición al idioma meta – como el dicho "Vi har alla varit små" – dado su carácter universal.

Según Reiss, el propósito de la traducción del texto expresivo es de despertar emociones del mismo tipo como en el texto fuente. (Ingo, 1991: 242) Como acabamos de ver hay matices que se pierden en la traducción de Roxadri. No obstante, mucho del cargo emocional – creado por temas como la relación entre la vida y la muerte, y la valentía de escoger su propia forma de vivir – permanece en la letra. En la perspectiva de Nida y Taber podemos notar que – aunque no sea una traducción perfecta – nuestro análisis muestra que hay una equivalencia dinámica más grande que en el caso de "Sverige". (Ingo, 1991: 241)

## 2.3 Análisis de los fenómenos culturales en "La belle époque"

La última parte de nuestro corpus es la canción "La belle époque". Podemos notar que la categoría cultural *temas contemporáneos* solamente existe en esta parte del corpus, mientras que la categoría *tradiciones* aquí carece. Este hecho está vinculado con el tema de la letra, que se puede describir como una enumeración de asuntos problemáticos o discutibles en la sociedad sueca actual.

### 2.3.1 Artefactos culturales – "La belle époque"

El único artefacto cultural que se encuentra en la canción, pertenece más a la cultura occidental que a la cultura sueca propiamente dicho:

(21) *Jag är Bic Macen du åter*

Como el plato en cuestión forma parte de la cultura occidental contemporánea, es lógico que hay un equivalente aprobado en español:

(22) *Soy el Big Mac que comes*

En este ejemplo encontramos lo que algunos investigadores de traducción llaman *zona común* (en inglés *commun ground*), o sea un contexto cultural compartido entre el idioma fuente y el idioma meta. (Svane, 2002: 92) No obstante, la traductora añade una explicación profunda de lo que es un Big Mac y de dónde viene. La razón más probable para eso es que la cadena de restaurantes Mac Donald's no sea tan común en todos los países hispanohablantes. Entonces se trata de una noción que se cualifica como *zona común* en algunas partes de la cultura meta pero no en otras.

### 2.3.2 Temas contemporáneos – "La belle époque"

Aunque la letra de esta canción contiene una multitud de temas contemporáneos – p.ej. el ciberacoso y la xenofobia – muchos de ellos son articulados de una forma que no debe causar problemas en la traducción. Por ejemplo, no hace falta saber que la sociedad sueca es un exportador importante de armas, ya que ello aparece explícitamente en el texto: "Jag är alla vapen vi exporterat." Sin embargo hay algunos casos que son más difíciles de descifrar, como en el caso siguiente:

(23) Jag är med i Ravekommissionen

El anglicismo "rave" existe en español también, así que la traductora ha optado por una reproducción directa:

(24) Soy parte de la Comisión de Rave

Sin embargo, la combinación de los conceptos "comisión" y "rave" tiene sin duda una cualidad absurda para un extranjero a la cultura sueca, dado su carácter oximorónico: es fácil de asociar la palabra "comisión" a un encuentro formal y estricto, mientras que la palabra "rave" se asocia a fiestas clandestinas. Por eso hay también una nota al pie de la página que explica que dicha comisión es una delegación verdadera.

Luego tenemos el caso:

(25) Jag är Melodifestivalen

Existe un equivalente aprobado para esta noción: el Festival de Eurovisión. No obstante, la traductora elige aquí una traducción directa:

(26) Soy el Festival de la Melodía

Como muestra Ohlander en su análisis de fenómenos culturales en una copla de Taube, el traductor a veces opta por una traducción o reproducción directa para crear un ambiente exótico y ajeno en el texto. (Ohlander, 2011: 124-125) Tal vez es por ello que la traductora ha preferido la traducción directa al anglicismo Eurovisión. La traducción se acompaña de información sobre la popularidad de la competición musical en Suecia. Lo que se pierde con la distancia cultural es, probablemente, la ironía de la frase, dado que el imagen de la banda Kent es muy lejos a todo lo que simboliza la Eurovisión.

Un nivel más que se pierde es la tensión entre esta estrofa y la estrofa anterior: "Jag röstar inte längre i valet" – "Ya no voto en las elecciones". Los que deciden quien será el ganador de Eurovisión son los espectadores. El *yo* poético contrasta entonces su indiferencia política con su gran interés por esa competición musical, un matiz que se pierde sin el conocimiento cultural.

### 2.3.3 Locuciones – "La belle epoque"

Tenemos la primera locución ya en el título de la letra:

(27) La belle epoque

Aquí tenemos un caso de *zona común* manifiesto, dado que es una expresión que forma parte del patrimonio europeo y que existe en muchos idiomas. De hecho, se trata de un fenómeno cultural, pero de uno que pertenece más a la cultura occidental que a la cultura sueca. Es lógico entonces que la traductora haya usado el equivalente aprobado de la expresión:

(28) La belle époque

Luego tenemos la estrofa:

(29) Jag är drevet på skolgården

En la traducción directa:

(30) Soy la batida en el patio escolar

Aparte de la traducción directa hay una nota al pie de la página con sinónimos posibles a la palabra "batida". Sin embargo un nivel que se pierde en la traducción es que la expresión "drev" actualmente se usa frecuentemente como metáfora para describir el acto de un grupo de personas (a menudo periodistas) de perseguir una persona (p.ej. un político) de una forma abusiva. Según nuestra interpretación, la frase original tiene por objetivo mostrar cómo el comportamiento de los adultos se refleja en el mundo de los niños. La posibilidad de hacer esta interpretación no existe en la traducción. Sin embargo, la imagen mantiene mucha de su fuerza y su malestar también en la traducción.

En el caso siguiente se ve:

(31) Jag är dom som går in i väggen

La expresión "gå in i väggen" se convierte en la traducción a otra expresión española:

(32) Soy los que se dan contra la pared

Otra vez encontramos aquí una traducción con equivalente aprobado. Sin embargo, aunque las expresiones "gå in i väggen" y "darse contra la pared" tengan afinidades, no quieren decir exactamente la misma cosa. Mientras que la expresión en español tiene la significancia de no lograr lo que uno quiere, la expresión sueca es más la descripción de un estado interior de agotamiento total. Aquí encontramos un caso de lo que en la teoría de la traducción se llama *amigos falsos*, o sea dos palabras o expresiones en dos idiomas distintos que parecen tener un sentido igual, pero no lo tienen (Ingo, 1992: 145).

Después hay la locución final:

(33) Jag är dom som går genom rutan

### (34) Soy los que atraviesan el panel

El dicho "gå genom rutan" no tiene, que nosotros sepamos, un equivalente español y en este caso la significación no alcanza al idioma meta. La locución trata de las personas en la televisión que logran captar el interés de los espectadores. Lo que se pierde en la traducción directa es la oposición entre esta gente y las personas en la frase anterior, las que "går in i väggen".

#### 2.3.4 Resumen – "La belle époque"

Como en las partes anteriores del corpus, nuestro análisis muestra que la estrategia más usada por Roxadri es la traducción directa. Aparte de ello se puede notar el uso frecuente de los equivalentes aprobados; esta estrategia no existe en la traducción de las otras dos letras, mientras que aquí aparece tres veces: *el big mac* por *big macen*, *la belle époque* por *la belle époque* y *los que se dan contra la pared* por *dom som går in i väggen*. En un caso más había un equivalente aprobado muy común – el *Festival de Eurovisión* por *Melodifestivalen* – aunque aquí la traductora ha preferido utilizar la traducción directa, posiblemente para dar al texto una especie de exotismo.

El hecho que había varias nociones por las que existían un equivalente aprobado, refleja un nivel internacional en la canción. Aunque la escena central de la letra es la sociedad sueca, temas como la xenofobia, la exportación de armas y la religión son temas que tocan a muchas partes del mundo. Esta forma de usar la imagen de Suecia para decir algo sobre la situación del mundo podría ser un ejemplo de "[las ideas] contemporáneas de lo que constituye la cultura sueca", de lo que describe Johansson (2013: 43; mi traducción). Vivimos en una sociedad más y más globalizada, lo que se refleja en esa canción.

Debido a este matiz internacional, hay también una gran parte del contenido que persiste la prueba de la traducción. Hay pedazos que no son posibles de comprender sin la competencia cultural, la noción *Ravekommisionen*, p.ej. A pesar de ello, sería sin duda bastante fácil para un oyente en, por ejemplo, Madrid comprender la significación de frases como *la bomba en el terminal*, *la política xenofóbica* y *los créditos rápidos*, dado que estos asuntos tocan a un

contexto compartido. En este caso podemos ver, según la perspectiva de Nida y Taber, que existe un nivel de equilibrio dinámico bastante alto entre el original y la traducción. En la perspectiva de Reiss podemos observar que muchas – aunque no todas – de las partes del cargo emocional resiste a la prueba de la traducción.

### 3. Conclusión

El objetivo de la presente tesina era investigar cómo ha traducido Roxadri los fenómenos culturales que aparecen en los temas de Kent. Queríamos analizar cuáles estrategias de traducción había usado la traductora y también discutir la evaluación de aquellas traducciones.

No se puede recalcar demasiado que las letras que elegimos para nuestro análisis eran precisamente las que opinábamos provocarían más dificultades para un traductor. El resultado de nuestra investigación debe entenderse en esta perspectiva. La mayoría de las letras de Kent no contienen tantas referencias a la cultura fuente y un análisis de las traducciones de Roxadri de otros temas, hubiera sin duda mostrado un resultado más favorable.

Como hemos visto, la estrategia más utilizada por Roxadri en las tres traducciones era la traducción directa. En números concretos se ha usado esta estrategia 12 veces, la estrategia de equivalente aprobado tres veces, mientras que la reproducción directa y la adaptación al idioma meta se ha utilizado una vez respectivamente.

En cuanto a la evaluación de las traducciones, se puede constatar que se pierden muchas cualidades en la traslación entre el idioma fuente y el idioma meta. La categoría cultural donde nuestro análisis muestra más pérdida es la que trata de locuciones. Es lógico que la categoría de locuciones causen más problemas, en el sentido que es la categoría más íntimamente vinculada con la cultura fuente. Mientras que p.ej tradiciones como *midsommar* o temas contemporáneos como *Melodifestivalen* son menos problemáticas de situar en un nuevo contexto, las locuciones a menudo exigen una competencia cultural mucho más grande: Refranes como *en svensk tiger, lagom är bäst, kasta sten i glashus och gå in i väggen* hubieran sido problemáticos para cualquier traductor; y como la traductora Roxadri es una novata en sueco, frecuentemente ni siquiera se da cuenta de los problemas que surgen. Vimos

esto p.ej. en su forma simple de explicar el significado de *lagom är bäst* y en su desconocimiento de que la frase *kasta sten i glashus* forma parte de un proverbio y no es una construcción de Kent.

De la misma manera se puede notar una correlación clara entre la cualidad de las traducciones y el vínculo cultural de cada una de las tres canciones. El contenido de "Sverige" requiere muchos conocimientos de la historia y la cultura sueca, así que una gran parte del mensaje se perdía en la traducción. En cuanto a "Mannen i Den Vita Hatten" la competencia cultural no es tan necesaria, dado que aquí el contenido tiene un punto crucial más existencial. Esto se nota p.ej. en el caso donde una locución sueca – "Vi har alla varit små" – es totalmente accesible sin la competencia cultural, dado su carácter universal. También muchos de los fenómenos culturales de "La Belle Epoque" son relativamente comprensibles en el idioma meta; no porque la letra tenga algún aspecto universal, sino porque trata de temas bien conocidos fuera de Suecia. P.ej. podemos observar que mientras que el lado histórico en "Sverige" es solamente comprensible en un contexto sueco, en cambio el lado histórico en "La Belle Epoque" pertenece a un contexto europeo. Como tienen una perspectiva más universal ("Mannen i Den Vita Hatten") y más general ("La Belle Epoque"), la evaluación de las traducciones muestra que resisten la prueba de la traducción mejor que la canción "Sverige".

Para terminar, queremos expresar nuestra admiración por el esfuerzo que Roxadri dedica en su trabajo con una banda, un idioma y una cultura tan lejanos de su propia esfera. En un mundo donde hay, por un lado, una abundancia de nacionalismo estrecho de miras y, por otro lado, una abundancia de cultura de masas muy unidimensional, opinamos que proyectos como él de Roxadri forman parte importante de resistencia contra estas tendencias actuales.

## Bibliografía

### Fuentes primarias

YouTube; Kent – La belle époque (Subtítulos Español – Sueco). Hämtad: 2014-09-12

<https://www.youtube.com/watch?v=owexVn2x00M>

YouTube; KENT — "Mannen i den vita hatten (16 år senare)" (Subtítulos Español – Sueco).

Hämtad: 2014-09-12

<https://www.youtube.com/watch?v=fFzU-ldLhg0>

YouTube; KENT — "Sverige" (Subtítulos Español --Sueco). Hämtad: 2014-09-12

<https://www.youtube.com/watch?v=7XdnLh-Ehjc>

### Fuentes secundarias

Beringuer, Laura (1998) *La adquisición de la competencia cultural*, Quaderns. Revista de traducción 2, 1998, 119-129

Brolinson, Per-Erik och Larsen, Holger (2004) *"Visor till nöjets estrader" – Den populära svenska visan* Gidlund Förlag

Ingo, Rune (1991) *Från källspråk till målspråk – Introduktion i översättningsvetenskap* Studentlitteratur

Newmark, Peter (1981) *Approches to Translation* Pergamon Press

Newmark, Peter (1998) *More Paragraphs on Translation* Multilingual Matters LTD

Ohlander, Sölve (2014) *Att översätta Taube i: Elva sidor av Taube* (red. Anthin, David) Folkuniversitetets Akademiska Press

Robinson, Peter (2010) *Poetry and Translation – the art of the impossible* Liverpool University Press

Steen, Håkan (red. 2007) *Kent - Texter om Sveriges Största Rockband Sonic och Reverb* Förlag

Svane, Brynja (2002) *Hur översätter man verkligheten? Rapporter från*

*forskningsprogrammet Översättning och tolkning som språk- och kulturmöte* Stockholm,  
Elanders Gotab

### **Fuentes secundarias del internet**

Johansson, Ola (2013) *Kent's Sweden, or what a rock band can tell us about a nation* Fennia 191: 1, pp. 40-57. Helsinki. ISSN 798-5617. Hämtad: 2014-09-15

Disponible: <http://www.ojs.tsv.fi/index.php/fennia/article/download/7337/6228> (2014-09-15)

Facebook; *Kent en Español*

Disponible: <https://www.facebook.com/KentSpanska?fref=ts> (2014-10-01)

Kent.nu/biografi.

Dispñible <http://kent.nu/biografi/> (2014-11-12)

Mattsson, Denise, 2012, *Analys av Mannen i den vita hatten (16 år senare)*.

Disponible: [devote.se/blogs/18485037/analys-av-mannen-i-den-vita-hatten-16-aar-senare.htm](http://devote.se/blogs/18485037/analys-av-mannen-i-den-vita-hatten-16-aar-senare.htm) (2014-12-06)

Rios, Marco, 2014.

Disponible: <http://www.mcv.se/marco-rios/> (2015-01-17)

Roxadri, 2014; comunicación personal por Facebook, 2014-12-15

Sandin, Daniel, 2014, *Vår bästa tid ligger framför oss – En reflektion utifrån Kents låt La belle époque*.

Disponible: <http://www.popularpoesi.se/musiklyrik/nummer-21/var-basta-tid-ligger-framfor-oss-en-reflektion-utifran-kents-lat-la-belle-epoque/> (2015-03-02)

Taube, Evert, 2014, TraduceLetrasNet – Buscador de letras traducidas.

Disponible: <http://www.traduceletras.net/es/evert-taube> (2015-02-13)

TT, 2014-01-28, *Jocke Berg får pris av kungen*. Publicerad i Dagens Nyheter 2014-01-28.

Disponible: <http://www.dn.se/kultur-noje/musik/jocke-berg-far-medalj-av-kungen/> (2015-01-12)

**Sverige**

por Joakim Berg

Sverige, Sverige, älskade vän  
En tiger som skäms  
Jag vet hur det känns  
När allvaret har blivit ett skämt  
När tystnaden skräms  
Vad är det som hänt?

Välkommen, välkommen hit  
Vem du än är  
Var du än är

Duka din veranda till fest  
För en långväga gäst  
I landet lagom är bäst  
Vi skålar för en midsommar till  
Färskpotatis och sill  
Som om tiden stått still

Välkommen, välkommen hit  
Vem du än är  
Var du än är

Regnet slår mot rutorna nu  
Men natten är ljus  
I ett land utan ljud  
Och glaset glittrar  
tyst på vårt bord  
Lika tomma som ord  
Visst är kärleken stor?

Välkommen, välkommen hit  
Vem du än är  
Var du än är

**Suecia**

traducida por Roxadri

Suecia, Suecia, querida amiga  
Un tigre avergonzado  
Sé cómo se siente  
Cuando lo serio se ha vuelto un chiste  
Cuando el silencio asusta  
¿Qué ha pasado?

Bienvenido, bienvenido, aquí  
Quiquiera que seas  
Dondequiera que estés

Preparas (1) tu veranda (2) para una fiesta  
En honor a un invitado de muy lejos  
En la tierra donde lo modesto es lo mejor (3)  
Brindamos por un San Juan (4) más  
Patatas tempranas (5) y arenque (6)  
Como si el tiempo se hubiera detenido

Bienvenido, bienvenido, aquí  
Quiquiera que seas  
Dondequiera que estés

La lluvia ahora golpea las ventanas  
Pero la noche es clara  
En un país sin ruido  
Y las copas relucen  
quietas sobre nuestra mesa  
Tan vacías como las palabras  
¿No es maravilloso, el amor?

Bienvenido, bienvenido, aquí  
Quiquiera que seas  
Dondequiera que estés

NOTAS

1. "Duka" "Preparas" = "Duka" es más como "Arreglar, limpiar", está acomodando su porche, dejándolo todo listo para la reunión de esa velada.

2. "Veranda" = Es un porche techado abierto. Otros sinónimos: "Pórtico, porche o terraza". Pueden buscar imágenes en Google de una veranda, para que tengan una mejor idea más clara de cómo luce una, hay algunas fotos espectaculares :)

3. "Donde lo modesto es lo mejor" = Está queriendo expresar que es un país donde las personas son sencillas y se conforman con lo que tienen en el buen sentido de la palabra, es decir con tener lo justo y necesario para vivir cómodamente, sin mayores lujos o riquezas. Es como yo lo entiendo. Pudiera también traducirlo como "donde lo moderado, lo suficiente o lo austero es lo mejor."

4. "Midsommar" "Noche de San Juan" o "Solsticio de verano" = En Suecia, sus costumbres están fuertemente relacionadas con los cambios de la naturaleza. Así, por ejemplo, los suecos celebran la "Fiesta de San Juan", o "Solsticio de verano". La comida típica es el arenque en escabeche que se sirve con patatas tempranas cocidas con eneldo, nata agria y cebolla morada. También se hace costillas de cerdo o salmón a la parrilla y fresa con nata como postre. Se acompaña con cerveza fría y aguardiente. Cada vez que los suecos llenan la copa tienen motivos para cantar y bailar. El solsticio de verano tiene cierta aureola de nostalgia. En el fondo del alma del pueblo sueco todos coinciden en cómo debe ser la fiesta de San Juan y cómo debe transcurrir. Por eso, después de la cena, muchos quieren seguir bailando. Según la antigua superstición popular, al volver a casa, las chicas deben recoger 7 clases distintas de flores y ponerlas bajo la almohada. Así, durante el sueño, podrán ver a sus futuras parejas. La noche del solsticio de verano era, según la creencia popular, una noche mágica regida por el amor y, en cierta forma, aun sigue siendo así. ) (Fuente: <http://www.absolutsuecia.com/fiestas-...> ) El día exacto varía de unas culturas a otras, pero siempre tiene lugar entre el 21 y 24 de junio, cuando se alcanza el día más largo del año, rodeado de un mágico ambiente de alegría, entusiasmo y optimismo.

5. "Patatas tempranas" = Generalmente a las patatas se les clasifica como "extratempranas, tempranas, tardía y nuevas" dependiendo del tiempo en que tardan en madurar. Las patatas tempranas son aquellas que crecen con rapidez y están destinadas solamente para el consumo, no son adecuadas para almacenar.

6. "Arenque" = Los arenque son un género que abarca unas 15 especies de peces teleosteos, de color azul, eurihalinos y nativos de las aguas templadas y poco profundas del Océano Atlántico y el Mar Báltico. El arenque ha sido un alimento básico desde al

menos el III milenio a. C. Hay numerosas formas de servirlo en muchas recetas regionales: crudo, fermentado, encurtido o curado de otras formas. En Escandinavia y Alemania , se consume el arenque con pan negro de centeno, pan crujiente, crema agria o patata. Este plato es frecuente en Navidad, Pascua y San Juan, cuando se toma con akvavit (schnapps escandinavo). (Fuente: Wikipedia).

*Mannen i den vita hatten (16 år senare)*

por Joakim Berg

En bänkrad  
i en rastlös sen april  
Jag tittar över axeln  
och ser dig blinka till  
Jag kan få dig när du vill  
En vind blåser skräp  
längs korridoren en sista gång  
Och du och jag håller andan  
och håller händer i språnget  
Det är inte så långt hem.  
Än har vi tusentals tårar kvar  
Och de var dina att ge vemsomhelst  
Äntligen  
De är de dyrbaraste smycken du har  
Så be aldrig om ursäkt igen  
Äntligen  
passerar vi deras gränser

Minns du vår blodsed,  
våran lag?  
Vårt dumma korståg  
mot en lika korkad stad?  
Jag minns allt  
som naglarna mot glas  
Men du bara skrattar åt mig  
Förminskar allt till ett skämt  
Men jag ser på din ängsliga hållning  
Din jagade blick att det  
känns  
att det är långt hem  
Och snart finns det inga tårar kvar.  
Och de var våra att ge  
vem som helst  
Äntligen  
De är de dyrbaraste smycken  
vi har  
Så be aldrig om ursäkt igen  
Äntligen  
Sätter du själv dina gränser

Och den där pojken jag aldrig kände  
som gick på gator jag aldrig såg  
Och tänkte tankar jag aldrig tänkte  
Under ett tunt och flygigt hår  
Och alla känslor slog och sprängde

*El hombre del gorro blanco (1) (16 años después)*

traducida por Roxadri

Una hilera de sillas  
en ese entonces agitado abril.  
Observo sobre mi hombro  
y te veo parpadear.  
Puedo llegar a ti cuando lo desees.  
El viento arrastra basura  
a lo largo del pasillo por última vez.  
Y tú y yo contenemos la respiración  
y nos tomamos de la mano al saltar. (2)  
No es tan lejos de casa. (3)  
Sin embargo, quedan miles de lágrimas.  
Y eran tuyas para dárselas a quien sea.  
A fin de cuentas.  
Son las joyas más preciadas que tienes.  
Así que nunca vuelvas a decir perdón.  
A fin de cuentas  
nosotros cruzamos los límites.

¿Recuerdas nuestro juramento de sangre,  
nuestra ley?  
¿Nuestra tonta cruzada (4)  
contra una ciudad igual de tonta?  
Lo recuerdo todo  
como uñas contra el cristal.  
Pero tú solo te ríes de mí  
Lo reduces todo a un simple juego (5)  
Pero noto que tu postura ansiosa  
y tu mirada inquisitiva (6) pueden  
sentir  
que es un largo camino a casa  
Y de pronto no quedan más lágrimas  
Y eran nuestras para dárselas a  
quien sea  
A fin de cuentas  
Son las joyas más preciadas  
que tenemos  
Así que nunca vuelvas a pedir perdón  
A fin de cuenta  
Tú pones tu propios límites

Y ese chico que nunca conocí  
que pasó por las calles que nunca vi  
Y pensó pensamientos que nunca pensé  
Debajo de un caballo fino y suelto  
Y todos los sentimientos chocan y explotan

*Hela vardagen full med håll  
I en tid då inget hände  
I en stad som alltid sov  
Men älskling, vi var alla en gång små  
Ja, vi var alla en gång små*

*Jag kastar stenar i mitt glashus  
Jag kastar pil i min kuvös  
Och så odlar jag min rädsla  
Ja, jag sår ständigt nya frön  
Och i mitt växthus är jag säker  
Där växer avund klar och grön  
Och jag är livrädd för att leva  
Och jag är dödsrädd för att dö  
Men älskling, vi ska alla en gång dö  
Ja, vi ska alla en gång dö*

## NOTAS

1. sobre el título: El "gorro blanco", hace referencia al gorro sueco de estudiante "Studentmössa", que los mismos llevan el día de su graduación, utilizado desde mediados del siglo 19, que normalmente tiene una copa blanca, una banda negra (o azul oscuro) y un pico negro. En la parte delantera de la banda hay una insignia de color azul y amarillo de la bandera de Suecia. La siguiente info fue extraída de este blog: <http://colombiaensuecia.blogspot.com/> El "student" es el equivalente al grado escolar en Suecia, pero se hace todo de una manera diferente. Todo lo hacen los alumnos solos, quienes el día anterior tienen un almuerzo de despedida en el colegio y el mismo día del grado se reúnen desde temprano, les entregan su certificado de notas, tienen concierto por ellos y para ellos.

*El día al día (7) entero lleno de huesos  
En una época en que nada sucedió  
En una ciudad que siempre dormía  
Pero amor, todos fuimos niños (8) alguna vez  
Si, todos fuimos niños alguna vez*

*Lanzo piedras en mi casa de cristal (9)  
Lanzo flechas a mi incubadora (10)  
Para cultivar así mi temor  
Sí, siembro constantemente nuevas semillas  
Y en mi invernadero me siento seguro  
Allí, la envidia crece verde y radiante  
Y vivo con miedo de vivir  
Y muero de miedo por morir (11)  
Pero amor, todos moriremos algún día  
Si, todos moriremos algún día*

*Todos tienen su gorro (studentmössa) que han mandado a hacer con anticipación a su gusto, con su nombre, el nombre del colegio, programa o curso. Los chicos van vestidos con corbata y las chicas con vestidos blancos/beige. Mientras, en las afueras del colegio esperan los familiares y amigos de los graduandos con pancartas con sus nombres y una foto de cuando eran pequeños*

2. "språnget" = "Brinco" o "salto". Iba a colocarlo como "Y nos tomamos de la mano durante el brinco", pero terminé colocándolo "Y nos tomamos de la mano al saltar", para que sonara menos extraño y no tan largo en español. Imagino que está haciendo referencia al brinco que hacen los estudiantes al graduarse cuando tiran al aire los birretes de graduación, en este caso sombreros blancos. (?)

3. "Det är inte så långt hem" = "No es tan lejos de casa". Pienso que se está refiriendo al brinco, el salto no es tan alto como para alejarse de casa.

4. "korståg" "cruzada" = Está haciendo referencia a las Cruzadas, en otra palabras una batalla, lucha, pelea, guerra, combate, contienda.

5. "Förminskar allt till ett skämt" = "Lo reduces todo a un simple juego", "skämt" es broma o chiste, también lo encontré como juego, me gustó de ese modo, porque hace alusión a "algo que no fue en serio", una simple "tontería de niños"

6. "jagande blick" = "Jaga" significa "perseguir, cazar".  
Traduzco esto como una "mirada inquisitiva", una mirada curiosa, que quiere ver más allá, con una intención detrás, indagar de manera cuidadosa, averiguar algo o encontrar algo oculto.

7. "vardagen" = El día a día, la vida diaria, la vida cotidiana.

8. "vi var alla en gång små" = "Todos fuimos niños alguna vez"  
Exactamente no dice "niños", sino "pequeños" o "chicos", yo sólo coloqué un sinónimo.

9. "glashus" = También puede traducirse como "invernadero".  
Lo mismo que "växthus" en el siguiente párrafo. Pero lo voy a dejar como "casa de cristal" para no repetir la palabra, además pienso que aquí hace alusión al aspecto exterior del invernadero, no sé, puede ser.

10. "Jag kastar pil i min kuvös" = "Lanzo flechas a mi incubadora", no sé muy bien qué quiso decir Jocke con esta frase, pero así traduce. Incubadora = Se denomina así a dispositivos de diferente tipo que tienen la función común de crear un ambiente con la humedad y temperatura adecuadas para el crecimiento o reproducción de seres vivos.  
Interpretación personal: "Lanzo piedras a mi casa de cristal, lanzo flechas a mi incubadora para cultivar así mi temor"  
Para mí esta haciendo referencia a la fragilidad, a hacerse daño a sí mismo, quebrantar su propio ser, porque con "mi casa de cristal" pienso está hablando de sí mismo, de su alma, su interior. Y una casa de cristal se asemeja en el aspecto de transparencia a una incubadora, la cual te brinda protección, te crea un ambiente en donde poder crecer ajeno al mundo exterior.

11. "livrädd för att leva" "dödsrädd för att dö" = Bueno en sueco en esa frase a un juego de palabras entre "vida" y "muerte" que se pierde tal vez en la traducción, para que suene como el juego así literal sería: "Estoy \*vivo de miedo\* por vivir y estoy \*muerto de miedo\* por morir", pero en realidad ambas palabras "livrädd" y "dödsrädd" serían como expresar "estoy aterrizado de", "siento o tengo miedo de". Entonces simplemente sería como "Me aterroriza vivir y me aterroriza morir".

## **La Belle Époque**

por Joakim Berg

Jag är handen som håller flaggan  
Jag är ficktjuven på centralen  
Jag är bomben på terminalerna  
i väskan som lämnats kvar  
Jag är de första kalla regnen  
Jag är frosten där inget växer  
Jag är halvåret av mörker  
i landet som Gud glömde  
Jag är tårgas i handväskan  
Jag är med i Ravekommissionen  
Den främlingsfientliga politiken  
Jag är självmordsstatistiken  
Jag är glesbygden, Rohypnolen  
Jag är svartsjukan, alkoholen  
Jag är dom snabba SMS-länen  
Jag är drevet på skolgården

Alla för alla och en för en  
Alla för alla och en för en  
Alla för alla och en för en  
Så börjar vi om igen

Jag är dimmen i minneslunden  
Vinden på bron över sundet  
Jag är den misstänksamma grannen  
Jävla finnar, norrmän, danskar  
Jag är kniven i innerfickan  
Jag är alla vapen vi exporterat  
Jag är soldaterna vid byarna  
Jag är minorna  
Jag röstar inte längre i valet  
Jag är Melodifestivalen  
Jag är dom som går in i väggen  
Jag är dom som går genom rutan  
Jag bor i den största staden  
Jag skänker pengar till Rädde Barnen  
Och min dator är full av bider  
som aldrig borde ha tagits

Alla för alla och en för en  
Alla för alla och en för en  
Alla för alla och en för en  
Så börjar vi om igen

Jag är handen som gungar vaggan  
Jag är Staten och Kapitalet

## **La Belle Époque**

traducida por Roxadri

Soy la mano que sostiene la bandera  
Soy el ratero (1) en la estación central  
Soy la bomba en las terminales  
dentro del malentín abandonado  
Soy la primera lluvia helada  
Soy la escarcha donde nada crece  
Soy los seis meses (2) de obscuridad  
en la tierra que Dios olvidó  
Soy el gas lacrimógeno en el bolso  
Soy parte de la Comisión de Rave (3)  
De la política xenófoba  
Soy la tasa de suicidios  
Soy la zona rural, el Rohypnol (4)  
Soy el celoso, el alcohol  
Soy los cretidos rápidos vía SMS  
Soy la batida (5) en el patio escolar

Todos para todos y uno para uno  
Todos para todos y uno para uno  
Todos para todos y uno para uno  
Así empezamos otra vez

Soy la niebla en el jardín conmemorativo  
Viento en el puente sobre el estrecho  
Soy el vecino sospechoso  
Putos finlandeses, noruegos, daneses  
Soy la navaja en el bolsillo interior  
Soy todas las armas que hemos exportado  
Soy los soldados en las aldeas  
Soy las minas  
Ya no voto en las elecciones  
Soy el Festival de la Melodía (5)  
Soy los que se dan contra la pared  
Soy los que atraviesan el panel (6)  
Vivo en la ciudad más grande  
Dono dinero a Save the Children (7)  
Y mi ordenador está lleno de fotos  
que nunca debieron tomarse

Todos para todos y uno para uno  
Todos para todos y uno para uno  
Todos para todos y uno para uno  
Así empezamos otra vez

Soy la mano que meca la cuna  
Soy el Estado y la Capital

*Jag är säkerhetsmanualen*  
*Anonyma kommentarer*  
*Jag är mobbningen på nätet*  
*Jag är Bic Macen du äter*  
*Jag är moskéer och katedraler*  
*Jag är Bibeln och Koranen*

*Alla för alla och en för en*  
*Alla för alla och en för en*  
*Alla för alla och en för en*  
*Så börjar vi om igen*

NOTA 1: "Ficktjuven" (Ratero): Literalmente traduce "Carterista", ladrón de carteras de bolsillo.

NOTA 2: "halvåret" (Seis meses): *halvåret traduce "semestre". También podría traducirlo de estas maneras: "Soy el semestre de oscuridad", "Soy medio año de oscuridad". Suena como que mejor "seis meses".*

NOTA 3: "Ravekommissionen" (Comisión Rave): *Es un grupo de jóvenes oficiales de policía cuyo deber no es el de luchar contra la delincuencia sino contra la Cultura Rave, su misión es la de reducir y combatir el abuso de drogas y alcohol entre jóvenes durante las fiestas de baile Rave. Si quieren leer más al respecto, por este link:*

<http://www.mapinc.org/drugnews/v98/n1...>

NOTA 4: "Rohypnol: *El Rohypnol es un tranquilizante, diseñado originalmente como medicina antidepresiva y contra la ansiedad, que pertenece a la familia de las benzo-diazepinas (como el Valium y el Librium). Al principio reduce la ansiedad, y luego provoca sueño, dificultad al hablar y moverse (porque induce desde relajación hasta pérdida total del control muscular); puede ocasionar confusión, depresión, alteraciones*

*respiratorias, lagunas mentales que duran más de 24 horas, amnesia y, en algunos casos, extrema agresividad. (Por lo que a menudo se encuentran en los clubes nocturnos, es usada por adolescentes, personas que tienen intención de violar a alguien). En libros de criminología la denominan: "la droga del valor", porque te hace perder los frenos inhibitorios, cae la represión, la moral de tus actos, te pone violento. La pastilla no se llama así científicamente. Es el nombre comercial que utiliza Roche. En los libros de farmacología se la denomina Flunitracepan.*

*Soy el manual de seguridad*  
*Comentarios anónimos*  
*Soy el ciberacoso (8)*  
*Soy el Big Mac (9) que comes*  
*Soy mezquitas y catedrales*  
*Soy la Biblia y el Corán*

*Todos para todos y uno para uno*  
*Todos para todos y uno para uno*  
*Todos para todos y uno para uno*  
*Así empezamos otra vez*

NOTA 5: "Drevet" "la batida": *Dícese también de la caza en sí. Grupo de personas y/o perros que llevan la presa hacia el cazador. Sinónimos de batida: ojeo, rastreo, acoso, búsqueda, caza, cerco, exploración, persecución, reconocimiento, seguimiento.*

NOTA 6: Melodifestivalen "El Festival de la Melodía"= *Es un festival de la canción organizado en Suecia por las empresas públicas de comunicación Sveriges Television (SVT) y Sveriges Radio (SR). Este concurso determina la canción representante del citado país para el "Festival de la Canción de Eurovisión" y ha sido celebrado todos los años desde 1959, salvo en las ediciones de 1964, 1970 y 1976. Desde 2000, es el programa de televisión más popular en Suecia y se retransmite también por radio e Internet.*

NOTA 7: "Rutan" = *La frase "Jag är dom som går igenom rutan" podría traducirla también "Soy los que atraviesan o traspasan el cristal", "ruta" puede ser: cuadro, vidrio, cristal, pantalla, panel, etc. Me gustó "panel" porque sigue la idea de la línea anterior "los que se dan, chocan o impactan contra la pared". Panel: Cada una de las piezas o separaciones en que se divide una pared, la hoja de una puerta u otra superficie. Elemento prefabricado para hacer divisiones en los edificios.*

NOTA 8: "Save the Children" (Protegidos a los niños): *Es una organización no gubernamental (ONG), fundada en 1919, por Eglantyne Jebb para ayudar a los millones de niños refugiados y desplazados diseminados por Europa después de la Primera Guerra Mundial. "Rädda Barnen" (Save the Children Suecia) es el nombre de la sección sueca de la organización Save the Children Internacional.*

NOTA 9: "Mobbningen på nätet" = "Ciberacoso" *(Cyberbullying por su traducción al inglés) es el uso de*

*información electrónica y medios de comunicación tales como correo electrónico, redes sociales, blogs, mensajería instantánea, mensajes de texto, teléfonos móviles, y websites difamatorios para acosar a un individuo o grupo, mediante ataques personales u otros medios. El ciberacoso puede ser tan simple como continuar mandando e-mails a alguien que ha dicho que no quiere permanecer en contacto con el remitente. El ciberacoso puede también incluir amenazas, connotaciones sexuales, etiquetas peyorativas (p.ej., discurso del odio). El término ciberacoso fue usado por primera vez por el educador canadiense Bill Belsey. Otros términos para ciberacoso son "acoso electrónico," "e-acoso," "acoso sms", "network mobbing", "acoso móvil" "acoso en línea", "acoso digital", "acoso por internet", "acoso en internet" o "internet acoso".*

*NOTA 10: "Big Mac" = Es un tipo de hamburguesa que se comercializa desde el año 1968 en la cadena de restaurantes de comida rápida McDonald's. En su eslogan publicitario más conocido se describe su composición "Two all beef patties, special sauce, lettuce, cheese, pickles, onions on a sesame seed bun" (Que en español se anuncia como: "Dos de carne, salsa especial, lechuga, pepinillo, cebolla, queso y pan. Hacen el sabor del Big Mac.").*